

耶利米書第四十章譯文對照

【耶四十 1】

〔和合本〕「耶利米鎖在耶路撒冷和猶大被擄到巴比倫的人中，護衛長尼布撒拉旦將他從拉瑪釋放以後，耶和華的話臨到耶利米。」

〔呂振中譯〕「護衛長尼布撒拉旦將耶利米從拉瑪放走了以後，從永恆主那裏就有話傳與耶利米。當他提出來時，他還被鍊子捆鎖着，混雜於耶路撒冷和猶大一切將要流亡的人，一切正被拘擄要流亡到巴比倫去的人中間。」

〔新譯本〕「護衛長尼布撒拉旦在拉瑪釋放了耶利米以後，從耶和華那裡有話臨到耶利米。耶利米被提出來的時候，還被鐵鍊鎖著，在所有從耶路撒冷和猶大被擄到巴比倫去的人中間。」

〔現代譯本〕「尼布甲尼撒護衛長在拉瑪釋放我以後，上主對我說話。我曾經被鍊子鎖住，跟所有的被俘到巴比倫去的耶路撒冷和猶大人民一起被帶到拉瑪。」

〔當代譯本〕「耶利米帶上鎖鏈、挾在耶路撒冷和猶大的俘虜中被帶往巴比倫，但護衛長尼布撒拉旦卻在拉瑪把他釋放了。這事之後，主的話便臨到耶利米。」

〔文理本〕「耶路撒冷與猶大人被虜、徙于巴比倫時、耶利米處於其中、仍系以鏈、侍衛長尼布撒拉旦、於拉瑪釋之之後、耶和華有言諭耶利米、」

〔思高譯本〕「隊長乃步匝辣當從辣瑪釋放耶肋米亞以後，上主又有話傳給先知——在提出他時，他還帶著鎖鏈，夾在要充軍到巴比倫的耶路撒冷和猶大的俘虜中——」

〔牧靈譯本〕「衛隊長乃步匝辣當釋放了耶肋米亞後，雅威傳話給耶肋米亞。那時耶肋米亞被衛隊長捉住，身上捆綁著鎖鏈，夾在放逐到巴比倫去的耶路撒冷和猶大的人群當中。」

【耶四十 2】

〔和合本〕「護衛長將耶利米叫來，對他說：“耶和華你的神曾說要降這禍與此地。”」

〔呂振中譯〕「護衛長將耶利米提出來，對他說：『永恆主你的神曾經說到這災禍要臨到這地方的事；』」

〔新譯本〕「護衛長把耶利米提出來，對他說：“耶和華你的神曾說要降這災禍在這地方；」

〔現代譯本〕「護衛長把我叫到一旁，對我說：「上主——你的神宣佈要毀滅這地方，」

〔當代譯本〕「在護衛長釋放耶利米之前，他對先知說：“主你的神曾經預告這地必遭受這番災禍，」

〔文理本〕「侍衛長召耶利米、謂之曰、爾神耶和華、曾言降災於斯土、」

〔思高譯本〕「衛隊長提出耶肋米亞後，便對他說：「雅威你的天主對這地方，曾預言過這番災禍，」

〔牧靈譯本〕「衛隊長抓住耶肋米亞，對他說：“雅威，你的天主預言要把災害降在這地方。」

【耶四十 3】

〔和合本〕「耶和華使這禍臨到，照他所說的行了，因為你們得罪耶和華，沒有聽從他的話，所以這事臨到你們。」

〔呂振中譯〕「如今永恆主使災禍來到，照他所說的行了；因為你們犯罪得罪了永恆主，沒有聽他的聲音，故此這事纔臨到你們。」

〔新譯本〕「現在耶和華使災禍臨到，照他所說的行了；因為你們得罪了耶和華，沒有聽從他的話，所以這事才臨到你們。」

〔現代譯本〕「現在他已經照他所說的做了；這是因為你們得罪上主，不聽從他的命令。」

〔當代譯本〕「現在果然應驗了。由於你們得罪了主，不聽祂的話，因此你們要面臨這次災禍。」

〔文理本〕「今果如其所言而行、乃緣爾曹幹罪於耶和華、不從其言、故遭此事、」

〔思高譯本〕「如今果然來了；雅威照他所說的做了；因為你們犯罪相反雅威，沒有聽從他的聲音，所以為你們纔發生了這樣的事。」

〔牧靈譯本〕「雅威所預言的事，已應驗了，因為你們犯罪違抗他，沒有聽從他。」

【耶四十 4】

〔和合本〕「現在我解開你手上的鏈子，你若看與我同往巴比倫去好，就可以去，我必厚待你；你若看與我同往巴比倫去不好，就不必去。看哪，全地在你面前，你以為哪裡美好，哪裡合宜，只管上那裡去吧。」

〔呂振中譯〕「現在你看，我今日解開了你手上的鍊子。你若看跟我往巴比倫去好，就去；我可以好好地照應你；你若看跟我往巴比倫去不好，就不必去。看哪，全地都在你面前；你看哪裏好、哪裏合宜去，就上哪裏去吧！」

〔新譯本〕「我現在解開你手上的鐵鍊。你若認為與我一同到巴比倫去好，就一起去，我必好好照顧你；你若認為與我一同到巴比倫去不好，就不必去。看，全地都在你面前，你認為去哪裡好、哪裡合宜，就到哪裡去吧！」

〔現代譯本〕「現在我解開你手上的鍊子，讓你自由。如果你要跟我到巴比倫，可以一道去，我會好好地照顧你。如果你不願意去，就不必去。整片土地都在你面前，你喜歡到甚麼地方，就到甚麼地方！」

〔當代譯本〕「但在這時刻，我要解除你的手鏈、釋放你。如果你認為與我同去巴比倫是好的，就可以去，我必定會好好待你；倘若你不想去，也不要緊。你看，眼前這一片廣大的土地，你認為哪裡是好的，哪裡是合適的，你都可以任意前往。」

〔文理本〕「我今日釋爾、解爾手鏈、如爾視偕我往巴比倫為善、則行、我必眷顧爾、如爾視偕我往巴比倫為不善、則止、全地俱在爾前、爾視何方為善為宜、則往焉、」

〔思高譯本〕「如今果然來了；雅威照他所說的做了；因為你們犯罪相反雅威，沒有聽從他的聲音，所以為你們纔發生了這樣的事。」

〔牧靈譯本〕「今天我要釋放你，解除你手上的鎖鏈。如果你願意跟我到巴比倫去，我會照顧你，如果你不想跟我去，就留在這裡，你願意去什麼地方，就去什麼地方吧。」

【耶四十五】

〔和合本〕「耶利米還沒有回去，護衛長說：“你可以回到沙番的孫子、亞希甘的兒子基大利那裡去，現在巴比倫王立他作猶大城邑的省長。你可以在他那裡住在民中，不然，你看哪裡合宜就可以上那裡去。”於是護衛長送他糧食和禮物，釋放他去了。」

〔呂振中譯〕「你若看回去好〔經文有殘缺〕，就回到沙番的孫子亞希甘的兒子基大利那裏去吧；基大利是巴比倫王立做猶大眾城市的總督的；你可以在他那裏住在人民中間；或者，你看哪裏頂合宜去，就上哪裏去吧。」於是護衛長給他一分糧食以及賞賜，便放他走。」

〔新譯本〕「耶利米還沒有回答，護衛長又說（“耶利米還沒有回答，護衛長又說”原文意思難確定，有譯本改作“你若認為回去好”）：“你可以回到沙番的孫子、亞希甘的兒子基大利那裡去！基大利是巴比倫王指派管理猶大各城的。你可以和他一起住在人民中間；或是你認為去哪裡合宜，就到哪裡去吧！”於是護衛長給他糧食和禮物，就釋放他走了。」

〔現代譯本〕「我還沒有回答，尼布撒拉旦又說：「你回到沙番的孫子，亞希甘的兒子基大利那裏去吧！巴比倫王已經指派他作猶大各城的省長。你可以留在他那裏，住在你同胞當中。假使你喜歡到別的地方，也可以隨你的意思去。」於是送他禮物和旅途需要的糧食，就放我走。」

〔當代譯本〕「如果你要留下來，你可以回到巴比倫王所委任統管猶大城的沙番的孫子亞希甘的兒子基大利那裡去，或任何你認為是合適的地方去。」於是護衛長給他乾糧和禮物，由他離去。」

〔文理本〕「耶利米尚未返、侍衛長又曰、巴比倫王立沙番孫、亞希甘子基大利、為猶大諸邑方伯、爾可歸之、偕居民中、或往爾所欲往之地、侍衛長饋以餽糧禮物、任其所之、」

〔思高譯本〕「如今果然來了；雅威照他所說的做了；因為你們犯罪相反雅威，沒有聽從他的聲音，所以為你們纔發生了這樣的事。」

〔牧靈譯本〕「乃步匝辣當又說：“你可以回到阿希甘的兒子、沙番的孫子革達裡雅那兒去，巴比倫的國王任命他治理猶大的城市。你可以同他住在城中，不過你覺得什麼地方最適合你，你就去什麼地方吧。”衛隊長給他口糧和禮物，送他上路。」

【耶四十六】

〔和合本〕「耶利米就到米斯巴見亞希甘的兒子基大利，在他那裡住在境內剩下的民中。」

〔呂振中譯〕「耶利米就到米斯巴去見亞希甘的兒子基大利，在他那裏住在當地剩下的人民中間。」

〔新譯本〕「耶利米就到米斯巴去見亞希甘的兒子基大利，和他一同住在那地剩下的人民中間。」

〔現代譯本〕「我到米斯巴去找基大利，跟留在本地的同胞住在一起。」

〔當代譯本〕「耶利米就到米斯巴，到亞希甘的兒子基大利那裡，居住在留下來的人當中。」

〔文理本〕「耶利米遂往米斯巴、詣亞希甘子基大利、與斯土之遺民偕居焉、」

〔思高譯本〕「如今果然來了；雅威照他所說的做了；因為你們犯罪相反雅威，沒有聽從他的聲音，所以為你們纔發生了這樣的事。」

〔牧靈譯本〕於是耶肋米亞來到米茲帕阿希甘的兒子革達裡雅那兒，與他一同留在當地同胞們當中。」

【耶四十 7】

〔**和合本**〕「在田野的一切軍長和屬他們的人，聽見巴比倫王立了亞希甘的兒子基大利作境內的省長，並將沒有擄到巴比倫的男人、婦女、孩童和境內極窮的人全交給他。」

〔**呂振中譯**〕「在野外的眾將軍和他們屬下的人聽見巴比倫王立了亞希甘的兒子基大利做本地的總督，並將那些沒有流亡到巴比倫去的男人、婦女、幼童、和本地極窮的人、都交給他管理，」

〔**新譯本**〕「在田野的眾將領和他們的士兵，聽見巴比倫王委派了亞希甘的兒子基大利管理那地，也委派他管理那些沒有被擄到巴比倫去的男人、婦女、孩童，和那地最貧窮的人，」

〔**現代譯本**〕「有些猶大官員和沒有投降的部隊，聽見了巴比倫王指派基大利作猶大的總督，管理沒有被擄到巴比倫去那些最貧窮的人。」

〔**當代譯本**〕「所有在原野軍隊中的長官及他們的屬下聽見巴比倫王委任基大利管轄當地，又任命他照顧男女婦孺和沒有被擄往巴比倫的窮人的時候，」

〔**文理本**〕「在郊野之軍長、及其從者、聞巴比倫王立亞希甘子基大利、為斯土方伯、以男女幼稚、及國中之貧乏、未虜至巴比倫者付之、」

〔**思高譯本**〕「如今果然來了；雅威照他所說的做了；因為你們犯罪相反雅威，沒有聽從他的聲音，所以為你們纔發生了這樣的事。」

〔**牧靈譯本**〕「現在所有鄉間的軍長和他們的部屬知道了巴比倫王已經任命阿希甘的兒子革達裡雅治理這地方，管理沒有被放逐的男女老幼。」

【耶四十 8】

〔**和合本**〕「於是軍長尼探雅的兒子以實瑪利，加利亞的兩個兒子約哈難和約拿單，單戶箴的兒子西萊雅，並尼陀法人以斐的眾子，瑪迦人的兒子耶撒尼亞和屬他們的人，都到米斯巴見基大利。」

〔**呂振中譯**〕「他們就到米斯巴兒子去見基大利；去的有尼探雅的兒子以實瑪利、〔**傳統：和……以實瑪利**〕加利亞的兩個兒子約哈難和約拿單、單戶箴的兒子西萊雅、尼陀法人以斐〔**傳統：窩斐**〕的兒子們、和瑪迦人的兒子耶撒尼亞〔**王下 25：23 作“雅撒尼亞”**〕：這些人和他們屬下的人。」

〔**新譯本**〕「他們就來到米斯巴去見基大利；其中有尼探雅的兒子以實瑪利、加利亞的兩個兒子約哈難和約拿單、單戶箴的兒子西萊雅、尼陀法人以斐的眾子，和瑪迦人的兒子耶撒尼亞，以及他們的士兵。」

〔**現代譯本**〕「於是這些官員—包括尼探雅的兒子以實瑪利、加利亞的兒子約哈難、單戶默的兒子西萊雅、尼陀法人以斐的兒子們，和瑪迦人耶撒尼亞—率領部屬到米斯巴見基大利。」

〔**當代譯本**〕「他們便會同尼探雅的兒子以實瑪利、加利亞的兒子約哈難和約拿單、單戶箴的兒子西萊雅、尼陀法人以斐的眾兒子、瑪迦人的兒子耶撒尼亞，以及自己的屬下，來到米斯巴見基大利。」

〔**文理本**〕「尼探雅子以實瑪利、加利亞二子約哈難、約拿單、單戶箴子西萊亞、尼陀法人以斐諸子、瑪迦人子耶撒尼亞、及其從者、則咸至米斯巴、見基大利、」

〔**思高譯本**〕「如今果然來了；雅威照他所說的做了；因為你們犯罪相反雅威，沒有聽從他的聲音，所以為你們纔發生了這樣的事。」

〔牧靈譯本〕「現在所有鄉間的軍長和他們的部屬知道了巴比倫王已經任命阿希甘的兒子革達裡雅治理這地方，管理沒有被放逐的男女老幼。」

【耶四十 9】

〔和合本〕「沙番的孫子、亞希甘的兒子基大利向他們和屬他們的人起誓說：“不要怕服侍迦勒底人，只管住在這地服侍巴比倫王，就可以得福。”

〔呂振中譯〕「沙番的孫子亞希甘的兒子基大利向他們和他們屬下的人起誓、說：『不必怕服事迦勒底人〔仿七十子：不必懼怕迦勒底人的臣僕〕，只管住在這地、服事巴比倫王，就可以平安無事。』

〔新譯本〕「沙番的孫子、亞希甘的兒子基大利向他們和他們的士兵起誓，說：“你們不要懼怕服事迦勒底人，只管住在這地，服事巴比倫王，就可以平安無事。”

〔現代譯本〕「基大利向他們保證說：“你們不要怕向巴比倫人投降；你們只管留在這裏，服事巴比倫王，一切都會順利。”

〔當代譯本〕「基大利對他們和其屬下起誓說：“你們不要怕為迦勒底人效勞，住在這地服事巴比倫王，對你們總是有益的。”

〔文理本〕「沙番孫、亞希甘子基大利、與彼及其從者誓曰、毋以服事迦勒底人為懼、其居斯土、服事巴比倫王、則必獲益、」

〔思高譯本〕「沙番的孫子，阿希甘的兒子革達里雅對他們和部屬起誓說：『你們不要怕事奉加色丁人；住在本地，臣屬於巴比倫王，於你們必然有利。』

〔牧靈譯本〕「現在所有鄉間的軍長和他們的部屬知道了巴比倫王已經任命阿希甘的兒子革達裡雅治理這地方，管理沒有被放逐的男女老幼。」

【耶四十 10】

〔和合本〕「至於我，我要住在米斯巴，伺候那到我們這裡來的迦勒底人；只是你們當積蓄酒、油和夏天的果子，收在器皿裡，住在你們所占的城邑中。」

〔呂振中譯〕「至於我呢，我要住在米斯巴，來侍立在那些將會到我們這裏來的迦勒底人面前；你們呢、務要積聚着酒、油、和夏天的果子，放在器皿裏，住在你們所佔據的城市中。」

〔新譯本〕「至於我，我要留在米斯巴，侍候那些來到我們這裡的迦勒底人。你們只管收存酒、夏天的果子和油，放在器皿裡，並且住在你們所佔有的城中。」

〔現代譯本〕「我要親自留在米斯巴；巴比倫人來的時候，我會作你們的代表。你們要收存酒、果子、橄欖油，留在你們所佔有的城鎮。」

〔當代譯本〕「對於我，我要留在米斯巴，在來到我們這裡的迦勒底人面前侍立，為你們代求；你們要儲備酒、油和夏天的出產，存放在器皿內，住在你們所佔領的城中。」

〔文理本〕「若我、必居米斯巴、侍來此之迦勒底人、爾其積酒、與夏果及油、盛之以器、居於所得之邑、」

〔思高譯本〕「至於我，看，我願住在米茲帕，為對付到我們這裏來的加色丁人；你們只管儲藏酒、

油和夏季的出產，安放在器皿內，住在所佔的城市裏。」

〔**牧靈譯本**〕「現在所有鄉間的軍長和他們的部屬知道了巴比倫王已經任命阿希甘的兒子革達裡雅治理這地方，管理沒有被放逐的男女老幼。」

【耶四十 11】

〔**和合本**〕「在摩押地和亞捫人中，在以東地和各國的一切猶大人，聽見巴比倫王留下些猶大人，並立沙番的孫子、亞希甘的兒子基大利管理他們。」

〔**呂振中譯**〕「還有那些在摩押地、在亞捫人中間、在以東地和各國之地的一切猶大人、一聽見巴比倫王給猶大留下些餘剩之民，並且立了沙番的孫子亞希甘的兒子基大利做總督來管理他們，」

〔**新譯本**〕「那些在摩押、亞捫、以東和各地所有的猶大人，聽見了巴比倫王在猶大留下一些餘民，並且指派沙番的孫子、亞希甘的兒子基大利管理他們，」

〔**現代譯本**〕「這時，逃亡到摩押、亞捫、以東，和其他各地的以色列人，聽說巴比倫王准許殘存的以色列人住在猶大，並委派基大利作他們的總督，」

〔**當代譯本**〕「所有住在摩押、亞捫、以東和各國的猶大人，都聽見巴比倫王留下一些子民，又委任了基大利管理他們，」

〔**文理本**〕「在摩押、亞捫族、以東、及各國之猶大人、聞巴比倫王留猶大遺民、並立沙番孫、亞希甘子基大利治之、」

〔**思高譯本**〕「散居在摩阿布，阿孟子民間，厄東地以及其他各地的一切猶太人，也聽說巴比倫王給猶大留下了遺民，派了沙番的孫子，阿希甘的兒子革達里雅管理他們，」

〔**牧靈譯本**〕「在摩阿布、阿孟、厄東和其他地方的猶太人也知道：巴比倫王留下一部分人民，又指派阿希甘的兒子、沙番的孫子革達裡雅治理他們。」

【耶四十 12】

〔**和合本**〕「這一切猶大人，就從所趕到的各處回來，到猶大地的米斯巴基大利那裡，又積蓄了許多的酒，並夏天的果子。」

〔**呂振中譯**〕「這一切猶大人就從所放逐到的各地方回來，到猶大地、到米斯巴來見基大利；積聚着很多的酒和夏天的果子。」

〔**新譯本**〕「所有的猶大人就從被趕逐到的各地方回來，到猶大地的米斯巴去見基大利，並且收存了許多的酒和夏天的果子。」

〔**現代譯本**〕「大家就都離開流亡的地方，回到猶大。他們到米斯巴見基大利，在那裏收存許多酒和果子。」

〔**當代譯本**〕「於是他們便紛紛從各地回到猶大的米斯巴基大利那裡去，聚積了大量的酒和夏天的出產。」

〔**文理本**〕「則自逐至之處、返猶大地、至米斯巴、見基大利、積酒與夏果甚多、」

〔**思高譯本**〕「所有的猶太人就從自己飄流所至之地回來，來到猶大地米茲帕革達里雅那裏，收得了

大量的酒和夏季的出產。」

〔**牧靈譯本**〕「所有的猶太人就從自己流放的地方歸到米茲帕的革達裡雅那裡。他們搜集了大量的酒和水。」

【耶四十 13】

〔**和合本**〕「加利亞的兒子約哈難和在田野的一切軍長，來到米斯巴見基大利，」

〔**呂振中譯**〕「加利亞的兒子約哈難和在野外的眾將軍到米斯巴來見基大利，」

〔**新譯本**〕「加利亞的兒子約哈難和在田野的眾將領，都到米斯巴去見基大利，」

〔**現代譯本**〕「這事以後，約哈難和沒有投降的部隊的指揮官到米斯巴見基大利，」

〔**當代譯本**〕「加利亞的兒子約哈難和在原野所有軍隊的司令官來到米斯巴見基大利，」

〔**文理本**〕「加利亞子約哈難、及在郊野之軍長、至米斯巴、見基大利、」

〔**思高譯本**〕「卡勒亞的兒子約哈南，和在鄉間所有部隊的首領，都到米茲帕革達里雅那裏，」

〔**牧靈譯本**〕「卡勒亞的兒子約哈南和打遊擊的首領們到米茲帕革達裡雅那裡說：」

【耶四十 14】

〔**和合本**〕「對他說：“亞捫人的王巴厘斯打發尼探雅的兒子以實瑪利來要你的命，你知道嗎？”亞希甘的兒子基大利卻不信他們的話。」

〔**呂振中譯**〕「對他說：『亞捫人的王巴利斯打發尼探雅的兒子以實瑪利來要擊殺你、你知道麼呢？』亞希甘的兒子基大利卻不信他們話。」

〔**新譯本**〕「對他說：“亞捫王巴利斯派尼探雅的兒子以實瑪利來殺你，你知道嗎？”亞希甘的兒子基大利不相信他們。」

〔**現代譯本**〕「對他說：「你曉得亞捫王巴利斯打發以實瑪利來刺殺你嗎？」基大利不相信這話。」

〔**當代譯本**〕「對他說：“你知道亞捫人的王巴利斯派了尼探雅的兒子以實瑪利來殺你嗎？”基大利卻不相信他們的話。」

〔**文理本**〕「謂之曰、亞捫族王巴厘斯、遣尼探雅子以實瑪利、欲取爾命、爾知之乎、亞希甘子基大利弗信之、」

〔**思高譯本**〕「對他說：「你是否知道：阿孟子民的君王巴里斯派遣乃塔尼雅的兒子依市瑪耳來殺害你？」但是阿希甘的兒子革達里雅不相信他們的話。」

〔**牧靈譯本**〕「“你難道不知道阿孟人的國王巴里斯已派遣乃塔尼雅的兒子依市瑪耳來殺你？”」

【耶四十 15】

〔**和合本**〕「加利亞的兒子約哈難在米斯巴私下對基大利說：“求你容我去殺尼探雅的兒子以實瑪利，必無人知道。何必讓他要你的命，使聚集到你這裡來的猶大人都分散，以致猶大剩下的人都滅亡呢？”」

〔**呂振中譯**〕「加利亞的兒子約哈難在米斯巴私下對基大利說：『請容我去擊殺尼探雅的兒子以實瑪利，必沒有人會知道的。何必讓他來擊殺你，使集合到你這裏來的猶大人都分散，以致猶大餘剩之民

都滅亡呢？」」

〔新譯本〕「後來加利亞的兒子約哈難在米斯巴私下告訴基大利說：“請容我去把尼探雅的兒子以實瑪利殺了，必沒有人知道；為甚麼要讓他殺你，以致集合到你那裡來的所有猶大人都分散，猶大剩餘的人都滅亡呢？”」

〔現代譯本〕「後來，約哈難私下跟基大利說：「請准我去把以實瑪利殺了，沒有人會知道是誰幹的。何必讓他殺你呢？如果你被殺，在你周圍的人將被驅散；殘存的猶大人都要滅亡。」」

〔當代譯本〕「於是，加利亞的兒子約哈難在米斯巴暗地裡對基大利說：“讓我把尼探雅的兒子以實瑪利殺掉吧！保證沒人發覺；何必讓他來殺害你，以致匯集到你這裡的猶大人再度分散，使猶大剩餘的人滅亡呢？”」

〔文理本〕「加利亞子約哈難、在米斯巴密語基大利曰、求爾許我往殺尼探雅子以實瑪利、必無知者、奚容其取爾命、使歸爾之猶大人離散、致猶大之遺民滅亡、」

〔思高譯本〕「卡勒亞的兒子約哈南私下在米茲帕對革達里雅提議說：「讓我去殺了乃塔尼雅的兒子依市瑪耳，沒有人會知道；為甚麼要讓他來謀害你的性命，使集合在你身邊的一切猶太人又遭離散，猶大遺民再遭滅亡？」」

〔牧靈譯本〕「但是阿希甘的兒子革達裡雅不相信他的話。後來約哈南在米茲帕私下對革達裡雅說：“讓我去殺了乃塔尼雅的兒子依市瑪耳，沒有人會知道。為甚麼讓他殺害你？那樣集合在你身邊的猶太人又要遭離散，剩餘的猶太人會遭滅亡。”」

【耶四十 16】

〔和合本〕「亞希甘的兒子基大利對加利亞的兒子約哈難說：“你不可行這事，你所論以實瑪利的話是假的。”」

〔呂振中譯〕「亞希甘的兒子基大利對加利亞的兒子約哈難說：『你不可行這事；因為你所說關於以實瑪利的話都沒有影兒。』」

〔新譯本〕「但亞希甘的兒子基大利對加利亞的兒子約哈難說：“你不可作這事，因為你所說關於以實瑪利的事都是謊話！”」

〔現代譯本〕「但是基大利回答：「我不准你這樣做。你冤枉了以實瑪利！」」

〔當代譯本〕「但基大利對加利亞的兒子約哈難說：“你切不可做這事，因為你說及以實瑪利的事，實屬謊言。”」

〔文理本〕「亞希甘子基大利、謂加利亞子約哈難曰、爾勿為此、爾所言以實瑪利之事妄也、c」

〔思高譯本〕「阿希甘的兒子革達里雅答覆卡勒亞的兒子約哈南說：「不要作這件事，因為你論依市瑪耳所說的，只不過是流言。」」

〔牧靈譯本〕「但是阿希甘的兒子革達裡雅對卡勒亞的兒子約哈南說：“我不許你做那事，因為你說的關於依市瑪耳的事情，只是流言罷了。”」